

**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO SOBRE COOPERACIÓN CULTURAL ENTRE EL  
MINISTERIO DE CULTURA DE COLOMBIA, Y MINISTERIO DE PATRIMONIO  
CANADIENSE Y PARA LOS AÑOS 2010/2011 Y 2011/2012**

**EL MINISTERIO DE CULTURA DE COLOMBIA**, (“Colombia”), y **EL MINISTERIO DE PATRIMONIO CANADIENSE**, (“Canadá”), denominados en lo sucesivo los “Participantes”,

**INSPIRADOS** por su deseo mutuo de fortalecer y mejorar las relaciones amistosas entre los dos países, profundizar el entendimiento mutuo de sus pueblos y promover la cooperación e intercambios culturales;

**RECONOCIENDO** la conveniencia de intercambios de visitas ministeriales en momentos oportunos;

**RECONOCIENDO** que el Gobierno de Canadá ha ratificado la *Convención sobre la protección y la promoción de la diversidad de las expresiones culturales de la UNESCO*, celebrada a París el 20 de octubre de 2005, (la Convención);

**RECONOCIENDO** que el Gobierno de Colombia ha iniciado el proceso de ratificación de la Convención;

**RECORDANDO** que entre los objetivos de la Convención se incluyen la promoción de la cooperación internacional (artículo 12), la cooperación para el desarrollo (artículo 14) y el trato preferente a los países en desarrollo (artículo 16);

**CON EL PROPÓSITO** de impulsar a su gobierno a implementar la Convención con eficacia,

**HAN LLEGADO** al siguiente acuerdo:

**1. PROMOCIÓN DE LA COOPERACIÓN INTERNACIONAL**

De conformidad con el artículo 12 de la Convención, los Participantes procurarán fortalecer su cooperación bilateral mediante:

- (i) el intercambio de conocimientos y buenas prácticas sobre la

- (ii) el refuerzo de las capacidades estratégicas y de gestión del sector público mediante el fomento de intercambios y el aprovechamiento compartido de mejores prácticas entre oficiales culturales, incluidos, entre otros, de instituciones y organismos culturales;
- (iii) el refuerzo de las asociaciones de la sociedad civil, las organizaciones no gubernamentales y el sector privado, y entre todas estas entidades, para fomentar y promover la diversidad de las expresiones culturales.

## **2. COOPERACIÓN PARA EL DESARROLLO**

De conformidad con el artículo 14 de la Convención:

- (i) Colombia se esforzará para identificar sus prioridades y necesidades e intereses específicos con relación a la protección y la promoción de la diversidad de las expresiones culturales, y comunicará esta información a Canadá.
- (ii) Ambos Participantes se esforzarán por trabajar en cooperación para identificar medidas adecuadas encaminadas, entre otros, a fortalecer las industrias culturales en Colombia y fomentar iniciativas de desarrollo de capacidades mediante el intercambio de información y capacitación.

## **3. TRATO PREFERENTE**

De conformidad con el artículo 16 de la Convención, Canadá se esforzará, mediante mecanismos de cooperación cultural de trato preferente, para:

- (i) ofrecer apoyo técnico y compartir conocimientos especializados con Colombia sobre la elaboración de políticas y medidas encaminadas a respaldar y apoyar a los artistas y demás personas que participan en el proceso creativo;
- (ii) compartir información con Colombia sobre los marcos jurídicos vigentes en Canadá y sobre buenas prácticas en el ámbito de la cultura;
- (iii) promover el desarrollo de capacidades mediante la facilitación de capacitación y mayores contactos entre artistas y otros

- (iv) facilitar la movilidad de artistas, otros profesionales y actores culturales de Colombia mediante la provisión de asistencia financiera, en la medida de lo posible, para sufragar los costos relacionados con los desplazamientos;
- (v) prestar apoyo técnico y compartir conocimientos especializados con Colombia en materia de elaboración de políticas y medidas relacionadas con la creación, producción, distribución y difusión de bienes y servicios culturales colombianos;
- (vi) ofrecer asistencia técnica, incluidas la adquisición de equipos y la transferencia de tecnologías y conocimientos especializados;
- (vii) facilitar la participación de Colombia en eventos culturales y profesionales en Canadá para promover distintos bienes y servicios culturales de Colombia.

#### **4. OTRAS ÁREAS DE COOPERACIÓN**

Además de la cooperación en el marco de la Convención, ambos Participantes se esforzarán por:

- (i) apoyar la elaboración de proyectos de cooperación sobre cuestiones relacionadas con la inclusión social, la juventud y el desarrollo social a través de la cultura;
- (ii) fomentar y facilitar el contacto, intercambio y cooperación entre organizaciones juveniles de los dos países;
- (iii) favorecer los contactos entre Colombia y Canadá encaminados al intercambio de información acerca de la radiodifusión, facilitando el diálogo entre profesionales del sector privado y el sector público;
- (iv) promover el intercambio de filmes de producción nacional para su proyección en festivales cinematográficos celebrados en el otro país;
- (v) intercambiar mejores prácticas para promover las culturas y lenguas indígenas, y fomentar intercambios culturales entre comunidades indígenas;
- (vi) cooperar con el otro país en la protección de sus respectivos patrimonios culturales;

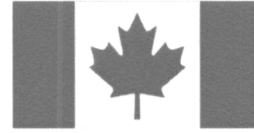
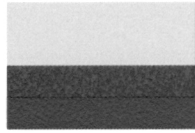
**5. ENTRADA EN EFECTO Y TERMINACIÓN**

- (a) Este MdE se hará efectivo en la fecha de su firma por los Participantes.
- (b) Ambos Participantes podrán terminar este MdE en cualquier momento mediante una notificación escrita enviada al otro Participante con seis meses de antelación.
- (c) Los Participantes podrán modificar este MdE mediante consentimiento mutuo por escrito.
- (d) La cooperación bilateral marcada en el presente MdE, se hará efectiva en todo caso, previa disponibilidad presupuestal de los Participantes y trámites respectivos.

**FIRMADO**, por duplicado, en                      el                      de                      de 2010,  
en español, inglés y francés, siendo todas las versiones igualmente válidas.

  
\_\_\_\_\_  
**POR EL MINISTERIO DE  
CULTURA DE COLOMBIA**

  
\_\_\_\_\_  
**POR EL MINISTERIO DE  
PATRIMONIO CANADIENSE**



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE MINISTRY OF CULTURE OF COLOMBIA, AND THE DEPARTMENT OF CANADIAN HERITAGE, ON CULTURAL COOPERATION, FOR THE YEARS 2010/2011 AND 2011/2012**

**THE MINISTRY OF CULTURE OF COLOMBIA**, (“Colombia”) and **THE DEPARTMENT OF CANADIAN HERITAGE**, (“Canada”), hereinafter referred to as the “Participants”,

**INSPIRED** by their mutual desire to strengthen and enhance the friendly relations between their two countries, deepen mutual understanding of their peoples, and promote cultural cooperation and exchanges;

**RECOGNIZING** the desirability of exchanges of ministerial visits at appropriate times;

**RECOGNIZING** that the Government of Canada has ratified the *UNESCO Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions*, done at Paris on October 20, 2005, (the Convention);

**RECOGNIZING** that the Government of Colombia has initiated the process of ratifying the Convention;

**RECALLING** that the objectives of the Convention include, among others, the promotion of international cooperation (Article 12), cooperation for development (Article 14) and preferential treatment for developing countries (Article 16);

**INTENDING** to encourage their government to effectively implement the Convention,

**HAVE REACHED** the following understanding:

**1. PROMOTION OF INTERNATIONAL COOPERATION**

In accordance with Article 12 of the Convention, the Participants will endeavour to strengthen their bilateral cooperation by:

- (i) sharing knowledge and good practices on the development of cultural policy, particularly as they relate to the promotion and protection of the diversity of cultural expressions;

- (ii) enhancing public sector strategic and management capacities by encouraging exchanges and sharing of best practices between cultural officials including, inter alia, from cultural institutions and agencies;
- (iii) encouraging the reinforcement of partnerships with and among civil-society, non-governmental organizations and the private sector in fostering and promoting the diversity of cultural expressions.

## **2. COOPERATION FOR DEVELOPMENT**

In accordance with Article 14 of the Convention:

- (i) Colombia will endeavour to identify its priorities, specific needs and interests with regard to the protection and promotion of the diversity of cultural expressions and will communicate this information to Canada.
- (ii) Both Participants will endeavour to work collaboratively in identifying appropriate measures aimed at, inter alia, strengthening the cultural industries in Colombia, and fostering capacity-building initiatives through exchange of information and training.

## **3. PREFERENTIAL TREATMENT**

In accordance with Article 16 of the Convention, Canada will endeavour, through cultural cooperation mechanisms for preferential treatment, to:

- (i) provide technical support to, and share expertise with Colombia on the development of policies and measures aimed at nurturing and supporting artists and others involved in the creative process;
- (ii) share information with Colombia on existing Canadian legal frameworks and on good practices in the area of culture;
- (iii) promote capacity-building by facilitating the training of, and increased contacts between artists and other cultural professionals and practitioners from both countries;

- (iv) facilitate the mobility of artists, other cultural professionals and practitioners from Colombia by providing financial assistance, whenever possible, to defray costs related to travel;
- (v) provide technical support and share expertise with Colombia on the elaboration of policies and measures related to the creation, production, distribution and dissemination of Colombian cultural goods and services;
- (vi) provide technical assistance, including equipment acquisition, technology transfer and expertise;
- (vii) facilitate the participation of Colombia in cultural and trade events in Canada to promote various cultural goods and services from Colombia.

#### **4. OTHER AREAS OF COOPERATION**

In addition to cooperation in the context of the Convention, both Participants will endeavour to:

- (i) support the development of cooperation projects around issues of social inclusion, youth and social development through culture;
- (ii) encourage and facilitate contact, exchange and cooperation between youth organizations of the two countries;
- (iii) encourage contacts between Colombia and Canada for the exchange of information about broadcasting by the facilitation of dialogue between professionals of private and public sectors;
- (iv) encourage the exchange of films and films produced by their respective country to be screened in film festivals held by and in the other country;
- (v) share best practices in promoting indigenous cultures and languages and foster cultural exchanges between indigenous communities;
- (vi) cooperate with each other in the protection of their respective cultural heritage;
- (vii) encourage the cooperation and exchange of expertise among national conservatory institutions such as museums, libraries and archives on various fields, including cultural heritage and

**5. ENTRY INTO EFFECT AND TERMINATION**

- (a) This MOU will enter into effect on the date of its signature by the Participants.
- (b) Either Participant may terminate this MOU at any time by giving a six month's written notice to the other Participant.
- (c) The participants may modify this MOU in writing upon their mutual consent.
- (d) The bilateral cooperation decided upon in this MOU will be exercised in all cases, subject to budgetary availability of the Participants and the respective procedures.

**SIGNED**, in duplicate, at \_\_\_\_\_ on this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ 2010,  
in the English, French and Spanish languages, each version being equally valid.

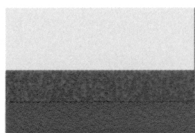


**FOR THE MINISTRY OF  
CULTURE OF COLOMBIA**



**FOR THE DEPARTMENT OF  
CANADIAN HERITAGE**





**PROTOCOLE D'ENTENTE SUR LA COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE MINISTÈRE  
DE LA CULTURE DE LA COLOMBIE ET LE MINISTÈRE DU PATRIMOINE CANADIEN  
POUR LES ANNÉES 2010-2011 ET 2011-2012**

**LE MINISTÈRE DE LA CULTURE DE LA COLOMBIE** (« Colombie ») et **LE MINISTÈRE DU PATRIMOINE CANADIEN** (« Canada »), ci-après désignés les « participants »,

**INSPIRÉS** par leur désir mutuel de renforcer et de rehausser les relations amicales entre leurs deux pays, d'approfondir la compréhension mutuelle de leurs peuples et de promouvoir la coopération et les échanges culturels;

**RECONNAISSANT** l'utilité d'effectuer des visites ministérielles en temps opportun;

**RECONNAISSANT** que le gouvernement du Canada a ratifié la *Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles*, faite à Paris le 20 octobre 2005 (la « Convention »);

**RECONNAISSANT** que le gouvernement de la Colombie a enclenché le processus de ratification de la Convention;

**RAPPELLANT** que la Convention compte au nombre de ses objectifs la promotion de la coopération internationale (article 12), la coopération pour le développement (article 14) et le traitement préférentiel pour les pays en développement (article 16);

**AYANT L'INTENTION** d'encourager leurs gouvernements à mettre efficacement en œuvre la Convention,

**SE SONT ENTENDUS** sur ce qui suit :

**1. PROMOTION DE LA COOPÉRATION INTERNATIONALE**

Conformément à l'article 12 de la Convention, les Participants chercheront à renforcer leur coopération bilatérale :

- i) en mettant en commun leurs connaissances et leurs meilleures pratiques en matière de développement d'une politique

- ii) en renforçant les capacités stratégiques et de gestion du secteur public, par l'encouragement des échanges et la mise en commun des meilleures pratiques entre les responsables de la culture, dont les organisations et les agences culturelles;
- iii) en renforçant les partenariats au sein de la société civile, des organisations non gouvernementales et du secteur privé, et avec eux, pour favoriser et promouvoir la diversité des expressions culturelles.

## **2. COOPÉRATION POUR LE DÉVELOPPEMENT**

Conformément à l'article 14 de la Convention :

- i) la Colombie s'emploiera à cerner ses priorités, ses besoins précis et ses intérêts en ce qui a trait à la protection et à la promotion de la diversité des expressions culturelles et transmettra cette information au Canada;
- ii) les deux participants s'efforceront de collaborer à l'établissement des mesures appropriées visant, entre autres, à renforcer les industries culturelles en Colombie et à soutenir les initiatives de développement des capacités grâce à l'échange d'information et à la formation.

## **3. TRAITEMENT PRÉFÉRENTIEL**

Conformément à l'article 16 de la Convention, le Canada s'emploiera, au moyen de mécanismes de coopération dans le domaine de la culture assurant le traitement préférentiel :

- i) à fournir du soutien technique et à transmettre à la Colombie son savoir-faire dans l'élaboration de politiques et de mesures destinées à encourager et à soutenir les artistes et les personnes qui prennent part au processus créatif;
- ii) à informer la Colombie sur ses cadres juridiques et ses meilleures pratiques dans le domaine de la culture;
- iii) à promouvoir le renforcement des capacités en facilitant la formation des artistes et des autres professionnels et praticiens de la culture, et à favoriser leurs échanges;

- iv) à faciliter la mobilité des artistes et des autres professionnels et praticiens de la culture de la Colombie, en fournissant une aide financière, dans la mesure du possible, pour défrayer les coûts de leurs déplacements;
- v) à fournir du soutien technique et à transmettre à la Colombie son savoir-faire dans l'élaboration de politiques et de mesures liées à la création, à la production, à la distribution et à la diffusion des produits et services culturels colombiens;
- vi) à fournir du soutien technique, entre autres sur les plans de l'achat d'équipement, du transfert de technologies et des connaissances spécialisées;
- vii) à faciliter la participation de la Colombie aux salons culturels et commerciaux au Canada pour qu'elle puisse y promouvoir ses divers produits et services.

#### **4. AUTRES DOMAINES DE COOPÉRATION**

En plus de coopérer dans le cadre de la Convention, les participants chercheront :

- i) à soutenir l'établissement de projets de coopération sur l'inclusion sociale, la jeunesse et le développement social par la culture;
- ii) à encourager et à faciliter les contacts, les échanges et la coopération entre les organisations jeunesse des deux pays;
- iii) à encourager les rencontres entre la Colombie et le Canada en vue d'échanger de l'information sur la télédiffusion, et ce, en facilitant le dialogue entre les professionnels des secteurs public et privé;
- iv) à encourager l'échange de films produits dans leur pays respectif et à favoriser la présentation de ces films dans le cadre de festivals se tenant dans l'autre pays;
- v) à mettre en commun les meilleures pratiques de promotion des cultures et des langues autochtones et à favoriser les échanges entre les collectivités autochtones;
- vi) à coopérer pour protéger leur patrimoine culturel respectif;
- vii) à encourager la collaboration et la mise en commun des

**5. PRISE D'EFFET ET FIN**

- a) Le présent protocole d'entente prendra effet à la date de sa signature par les participants.
- b) Chacun des participants pourra mettre fin au présent protocole d'entente en donnant un avis écrit de six mois à l'autre participant.
- c) Les participants pourront modifier par écrit le présent protocole d'entente d'un commun accord.
- d) Le programme de coopération bilatérale décidé par le présent protocole d'entente sera réalisé dans sa totalité, sous réserve du budget dont disposent les participants et de leurs procédures respectives.

**SIGNÉ**, en double exemplaire, à                    ce                    jour de                    2010,  
dans les langues française, anglaise et espagnole, chaque version étant également  
valide.

**POUR LE MINISTÈRE DE  
LA CULTURE DE LA COLOMBIE**

**POUR LE MINISTÈRE DU  
PATRIMOINE CANADIEN**

